Ἐν Ἀθήναις τοὺς παῖδας μετ’ ἐπιμελείας

 Στην Αθήνα τα παιδιά με φροντίδα

  διδάσκουσι καὶ νουθετοῦσι

 διδάσκουν και συμβουλεύουν.

  Πρῶτον μὲν καὶ τροφὸς καὶ μήτηρ

 Πρώτα απ' όλους και η παραμάνα και η μητέρα

  καὶ παιδαγωγὸς καὶ αὐτὸς ὁ πατὴρ ἐπιμελοῦνται

 και ο παιδαγωγός και ο ίδιος ο πατέρας φροντίζουν

  ὅπως βέλτιστος γενήσεται ὁ παῖς,

 πώς θα γίνει το παιδί καλύτερο,

διδάσκοντες ὅτι τὸ μὲν δίκαιον,

 διδάσκοντας ότι το ένα είναι δίκαιο,

τὸ δὲ ἄδικον καὶ τόδε μὲν καλόν, τόδε δὲ αἰσχρόν ἐστι.

 το άλλο άδικο, αυτό ωραίο, το άλλο άσχημο.

 Εἶτα δέ, ἐπειδὰν οἱ παῖδες εἰς ἡλικίαν ἔλθωσιν,

 Έπειτα, όταν τα παιδιά φτάσουν στην κατάλληλη ηλικία

  οἱ γονεῖς εἰς διδασκάλων πέμπουσιν,

 οι γονείς τα στέλνουν στα σπίτια των δασκάλων,

  ἔνθα οἱ μὲν γραμματισταὶ ἐπιμελοῦνται

 όπου οι δάσκαλοι της γραφής και της ανάγνωσης φροντίζουν

μ ὅπως γράμματα μάθωσιν καὶ τὰ γεγραμμένα ἐννοῶσι,

 να μάθουν γράμματα και να καταλαβαίνουν όσα είναι γραμμένα,

  οἱ δὲ κιθαρισταὶ τῷ κιθαρίζειν ἡμερωτέρους αὐτοὺς ποιεῖν πειρῶνται

 ενώ οι κιθαριστές με το να παίζουν λύρα προσπαθούν να τα κάνουν πιο ήμερα

  καὶ τὰς τῶν παίδων ψυχὰς πρὸς τὸν ῥυθμὸν καὶ τὴν ἁρμονίαν οἰκειοῦσι.

 και εξοικειώνουν την ψυχή τους στον ρυθμό και την αρμονία.

  Ἔτι οἱ παῖδες ἐν γυμνασίοις καὶ παλαίστραις φοιτῶσιν,

 Επιπλέον, τα παιδιά συχνάζουν στα γυμναστήρια και στις παλαίστρες,

 ἔνθα οἱ παιδοτρίβαι βελτίω τὰ σώματα αὐτῶν ποιοῦσι,

 όπου οι δάσκαλοι της γυμναστικής κάνουν τα σώματά τους πιο δυνατά,

  ἵνα μὴ ἀναγκάζωνται ἀποδειλιᾶν

 για να μην αναγκάζονται να δειλιάζουν,

  διὰ τὴν τῶν σωμάτων πονηρίαν.

 εξαιτίας της κακής σωματικής κατάστασης.